

Panagiotis Agapitos (trad.) (2021): *The Tale of Livistros and Rodamne: A Byzantine Love Romance of the 13th Century*. Liverpool: Liverpool University Press. 194 pp. ISBN: 978-1-80085-603-5

The Tale of Livistros and Rodamne es el nombre que ha recibido la reciente traducción al inglés del poema caballeresco bizantino homónimo, llevada a cabo de la mano de Panagiotis Agapitos, filólogo clásico y especialista en literatura bizantina. Este nuevo libro forma parte de la serie *Translated Texts for Byzantinists*, que desde el año 2012 acoge la publicación de numerosos textos pertenecientes al ámbito cultural bizantino, siempre traducidos al inglés por un experto y acompañados de una introducción y comentario. El objetivo principal de la colección siempre ha sido la difusión amplia de textos bizantinos, normalmente de difícil acceso debido a la barrera lingüística o a la antigüedad de su publicación, entre especialistas de disciplinas afines, estudiantes y el público general no académico.

Respecto a la obra en sí, la novela de *Libistro y Rodamna*, esta fue redactada probablemente en torno a la segunda mitad del siglo XIII, dentro del contexto cortesano del llamado Imperio de Nicea, una de las entidades políticas griegas independientes formadas tras la toma de Constantinopla de 1204. Tradicionalmente la obra se ha entendido como una novela caballeresca y de amor, influenciada en su temática por la literatura medieval occidental. De forma estricta, puede decirse que estamos ante una narración en verso rimado en griego, en la que el amor profesado entre varias parejas, especialmente entre Libistro y Rodamna, respectivamente príncipe y princesa de dos reinos latinos, tiene un peso temático clave.

The Tale of Livistros and Rodamne está estructurado a través de un breve prefacio, tres grandes apartados y la propia traducción del poema griego. El primero de estos apartados (pp. 1-11) consiste en una introducción académica a la obra, que la encuadra en su contexto histórico y literario, y además presenta un breve estado de la cuestión en torno al análisis crítico de esta y la historia de su transmisión textual. El segundo de los apartados (pp. 11-49) completa la introducción, resumiendo brevemente la novela y tratando una serie de problemáticas literarias y lingüísticas que el editor considera clave para su comprensión, síntesis de su propia labor investigadora. Por último, el tercer apartado (pp. 50-53) está dedicado a explicar y justificar el proceso elegido para la edición y traducción al inglés del texto, originalmente escrito en griego medieval. La labor crítica de la edición se concentra en estos tres apartados, que cuentan con abundantes notas al pie y un gran número de referencias a otros trabajos, permitiendo al lector contextualizar y comprender el texto sin necesidad de lecturas suplementarias.

La siguiente sección del libro es la traducción al inglés de *Libistro y Rodamna*, el objeto principal de la publicación (pp. 50-179). Por un lado, cabe decir que el texto recogido es exclusivamente el traducido al inglés, sin presencia del original griego, y que este además no cuenta con notas explicativas o con un auténtico aparato crítico. Estas decisiones se comprenden teniendo en cuenta la naturaleza divulgativa de la edición, y la pretensión de que el lector no se vea interrumpido en su lectura del texto una vez este ha sido contextualizado en la introducción. A pesar de que no es la primera traducción al inglés de la novela amorosa bizantina, sí que es la primera vez que se traduce manteniendo la estructura en verso original y la rima, dentro de lo posible. Este tipo de traducción permite al lector aprehender el potente factor oral a la que estuvo vinculada la obra en su contexto y transmisión inicial, aunque ha supuesto una serie de sacrificios filológicos, como la traducción de los largos términos compuestos del griego por frases completas en inglés.

El autor aclara que para elaborar la versión del texto aquí recogida se ha partido de la llamada «redacción alfa», calificada por Agapitos como el «sustrato textual más antiguo», y compuesta de los testimonios *N*, *S* y *P*, localizados en Nápoles, Leiden y París respectivamente. Para realizar la presente edición el autor ha prescindido de los métodos de la ecdótica, acudiendo en los primeros 1200 versos al testimonio *N* y durante el resto de la edición al *S*, empleando el resto de los testimonios únicamente ante problemáticas puntuales.

La sección final del libro (pp. 180-194) está dedicada a recoger todos los trabajos y obras referenciadas a lo largo de la introducción, dando como resultado una recopilación bibliográfica completa, que permite profundizar a todo aquel interesado en el estudio de *Libistro y Rodamna*.

La nueva traducción y edición realizada por Panagiotis Agapitos cumple plenamente con los objetivos planteados en su introducción, es decir, es capaz de transmitir la enorme complejidad de una de las llamadas novelas bizantinas a un público no necesariamente especialista. La sección inicial es una contextualización histórico-literaria eficaz, que permite la aproximación directa al texto y provee además al lector de una rica recopilación de fuentes. Por otra parte, se echa en falta para la presente edición la inclusión de un auténtico glosario o de un índice onomástico y geográfico que facilitara la consulta y el trabajo con un texto en el que se utilizan términos no siempre reconocibles. Se debe mencionar que lo complejo del texto original y las concesiones necesarias a la hora de traducir una obra en verso hacen recomendable el cotejo de la traducción con el texto griego si se utiliza *The Tale of Livistros*

and Rodamne en un estudio que requiera de precisión terminológica. Resulta indudable que iniciativas como las de este libro enriquecen y facilitan el estudio de la literatura medieval en un sentido cada vez más amplio, posibilitando la consulta y el trabajo con textos bizantinos, y demuestran un creciente interés por el conocimiento y difusión del universo cultural bizantino.

Pablo Méndez Gallardo
Universidad Complutense de Madrid
pabmen01@ucm.es